
ТОПОНИМЫ КАНАДСКОЙ ПРОВИНЦИИ НЬЮ БРАНСВИК

А.Ю. Ильина

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье анализируются происхождение, мотивация и семантическая структура географических названий канадской провинции Нью Брансвик и обобщается их роль в топонимической системе Канады.

Ключевые слова: топонимическая система Канады, Атлантические провинции, Нью Брансвик, происхождение, мотивация, автохтонные названия.

Один из принципов достоверности исследований топонимов заключается в изучении их как системы, или даже систем. «Одинокое географическое имя, даже совершенно прозрачное в отношении и морфологии, и семантики, не дает достаточной топонимической информации, которая появляется при его исследовании в ряду подобных» [1. С. 323].

Данная статья посвящена топонимам канадской провинции Нью Брансвик. Ее цель — через анализ происхождения, мотивации и семантической структуры географических названий провинции осмыслить роль географических названий в топонимической системе Канады.

Впервые эта земля появилась на карте Жака Картье, исследовавшего восточное побережье Канады, в 1534 г. Естественно, что до европейцев на территории современной канадской провинции Нью Брансвик проживало коренное индейское население. Франкоязычная община на территории края сформировалась к XVIII в., и французский язык получил повсеместное распространение. Во время семилетней войны в 1759 г. территория Нью Брансвика перешла под контроль Великобритании.

Нью Брансвик — это английская транскрипция топонима «Новый Брауншвейг», тогда как Брауншвейг — вотчина королевского дома Саксен Кобург-Гота, представитель которой Георг III (1738—1820) правил в Великобритании на момент основания провинции и отделения ее от Новой Шотландии в 1784 г.

Причиной образования самостоятельной территории послужил большой поток английских лоялистов во время войны за независимость в США (1775—1783), которые в 1755—1763 гг. заняли земли депортированного франкоязычного населения. До 75% франкофонов погибло или было депортировано, физическому истреблению подверглись и автохтонные индейцы. Франкоязычное население сохранилось лишь на крайнем северо-западе провинции, в наименее освоенных районах с менее развитой инфраструктурой, что, однако, помогло им сохранить свой язык и культуру. В провинции Нью Брансвик, которая официально является единственной двуязычной провинцией Канады, потомки французов составляют лишь треть населения. Подавляющее число жителей — потомки англичан, американских

лоялистов и ирландцев. Хотя выходцев из Шотландии меньше, чем в провинции Новая Шотландия, они также оставили свой след на карте Нью Брансвика.

Согласно нашей классификации топонимического материала по двум признакам — происхождению и мотивации, а также учитывая исторические и культурологические особенности рассматриваемой провинции, обнаруживаются несколько групп топонимической лексики.

По происхождению примечательны автохтонные названия, которые подразделяются на 1) *исконно индейские, не подвергшиеся языковой ассимиляции*, и 2) *названия, подвергшиеся лексическому и фонетическому искажению через французское прочтение*. Для географических названий, образованных в 1700—1815 гг., характерно смешение французских названий с названиями индейского происхождения [3. С. 16]. Это объясняется неконфликтными отношениями индейцев и акадийцев до и после депортации 1755 г. Так, многие депортированные из Акадии франкофоны нашли кров у индейцев Нью Брансвика. Например.

Anagance, Anagance River (Kings). Город и река получили свое название от *Olneganseck*, которое Уильям Ф. Ганонг переводит с языка коренных американских индейцев племени мализит как *little portage stream* — ‘небольшая переправа’ [2. С. 28].

Becaguimec Island, Becaguimec Lake, Becaguimec Stream (Carleton). Остров, озеро, ручей обозначают «места, где водится лосось» — *the place where salmon may be found*. Происходит от слова *Abekaguimeck* на языке индейского племени мализит.

Madawaska River (Madawaska). Предположительно название восходит к языку индейцев племени мализит. *Medaweskak* — *porcupine place* — «место обитания дикобраза». Сайлас Рэнд предлагает другой вариант толкования *where one river enters another* — «место слияния двух рек», который кажется более логичным, так как в этом месте река *Madawaska* впадает в реку *St. John River* [5. С. 219].

Escuminac (Northumberland). Топоним описательного характера, восходит к лексеме *Eskumunaak*, на языке племени микмак — *outlook place* — ‘наблюдательный пост’.

Memramcook, Memramcook River (Westmorland). На языке индейского племени микмак *Amlamcook* — *variegated* — ‘пестрый’, вероятно, речь идет о скале, имеющей многоцветную каменистую породу.

Miramichi, Miramichi Bay, Miramichi Lake (York). Происхождение этого известного названия точно не определено, но, по предположению Сайласа Рэнда, речь идет о слове *Megamaage* или *Megatage* из языка племени микмак, где оно означает *the land of the Micmacs* — ‘земля племени микмак’. *Miramichi* — главный из семи регионов, на которые индейцы поделили приморские провинции [5. С. 300].

Miscou, Miscou Island (Gloucester). На языке племени микмак *Susqu* — *low land or boggy marsh* — ‘низина’, ‘болотистая местность’.

Boucoucher (Kent). Название, происходящее из языка племени микмак *Chebuktoosk* — *big bay* — ‘большая бухта’. Хотя это название имеет более древнее

происхождение, впервые эта территория была заселена акадийцами, которые вернулись после депортации. Название приобрело французское прочтение.

Caraquet, Baie de Caraquet, Ile de Caraquet (Gloucester). Точное значение названия города, бухты и острова не определено, но, по мнению У.Ф. Ганонга, оно восходит к индейскому *Ka-la-que* — *the junction of two rivers* — ‘соединение двух рек’ [2. С. 56]. Также имеет французское прочтение.

Kouchibouguac Bay, Kouchibouguac River (Kent). Это географическое имя подверглось частичной французской ассимиляции, образовалось от *Pijeboogwek*, слова из языка племени микмак, означающего *a river of long tides* — ‘река долгих приливов’.

Pabineau River (Gloucester). Происхождение этого топонима ведет через французский язык к индейским корням. На языке племени микмак *Wosabaugul* — *cranberry* — ‘клюква’, французы называли *pabina*. За местностью, где росли эти ягоды, закрепилось французское название.

Tracadie (Gloucester) — происходит от *Tulakadik*, на языке племени микмак — *camping ground* — ‘место для стоянки’. Место было заселено акадийцами, избежавшими депортации, и теми, кто сумел вернуться после изгнания в 1784 г.

Небезынтересным является процесс переименования английских названий в индейские. Например, *Plumweseep* (Kings) образовано от *Plumwe-seep*, на языке племени мализит — *salmon river* — ‘река с лососем’. Изначально река называлась на английском языке *the Salmon River*, но, так как в провинции Нью Брансвик это очень распространенное название, было принято решение переименовать реку в *Plumweseep* (своеобразной «обратной» калькой с английского названия).

Некоторые исследователи считают, что Нью Брансвик, где проживает большая часть потомков акадийцев, является центром современной Акадии. Соответственно, на этих землях чтут и хранят традиции и культуру жителей Акадии, насчитывающую более четырех столетий.

Французские названия сосредоточены в основном в графствах Кент, Глосестер, Шарлотт. Например.

Anse-Bleue (Gloucester). *Anse* — ‘бухта’, акадийский топографический термин, встречается во многих названиях в приморских провинциях.

Aulac (Westmorland). Ранее населенный пункт назывался *Au lac* — *at the lake* — ‘у озера’. Затем закрепилась слитная форма написания.

Cocagne Island, Cocagne River (Kent). Один из путешественников Николас Денис (*Nicolas Denys*), исследуя восточное побережье Нью Брансвика, описал живописный остров и реку с разными видами рыб, удобные для подхода бухты, где он останавливался на ночлег. *Cocagne* — французский вариант Утопии, несуществующей страны изобилия и идиллии.

Gaspereau River (Westmorland) — *gasperot* или *gaspereau* — ‘вид сельди’ во французском языке. Подобное название встречается в графствах Кент и Квинз.

Lepreau Harbour, Lepreau River (Charlotte). Названия реки и гавани представляют искаженный вариант французского *la pereau* или *la proe* — *little rabbit* — ‘маленький кролик’.

Letang, Letete (Charlotte) — от l'étang — 'пруд'. *Letete* — образован от la tête — 'голова'.

Мотивация топонимов имеет различные источники: названия, связанные с именами известных личностей, описания местности, названия-переносы и др. Обратимся к их характеристике.

Названия — посвящения в честь первых поселенцев представлены фамилиями лоялистов — британцев по происхождению, пришедших на территорию Нью Брансвика после войны за независимость в США, семей акадийцев, а также выходцев из Ирландии и Шотландии.

Knapp Lake (Kings), *Fanning Brook* (Queens), *Odell River* (Victoria), *Upham* (Kings), *Coles Island* (Queens) содержат имена лоялистов.

Bertrand (Gloucester). Назван по фамилии семьи Бертрандов (the Bertrands), одной из первых акадийских семей.

Blackville (Northumberland). Содержит фамилию шотландца Уильяма Блэка (William Black).

Codys (Queens). Эмигрант из Ирландии Чарльз Коди (Charles Cody) основал поселение в этом месте.

Crocks Point (York). Предположительно, производитель кленового сиропа задавал вопрос посетителям: «Voulez-vous avoir quelque chose a croquer?» — «Хотите что-нибудь съесть?»

Croquer — «есть». Со временем «croquer» англоизировалось в «crock».

Названия — посвящения в честь выдающихся личностей

Acton (York). Астониом прославляет Джона Д. Эктона (John D. Acton), известного историка и защитника прав ирландцев.

Campbellton (Restigouche). Город назван в честь вице-губернатора Нью Брансвика сэра Арчибальда Кэмпбела (Sir Archibald Campbell; 1831—1837).

Carleton County. Название графства увековечивает фамилию Томаса Карлтона (Thomas Carleton), первого вице-губернатора образованной в 1784 г. провинции.

Mount Ganong (Northumberland). Ороним назван в честь выдающегося историка, картографа, признанного авторитета в исследовании топонимической номенклатуры Атлантической Канады доктора Уильяма Ф. Ганонга (Dr. William F. Ganong; 1864—1941).

Названия-переносы на карте провинции представлены в своем большинстве ирландскими и шотландскими заимствованными географическими именами. Топонимы ирландского происхождения встречаются в северной части, в графстве Глосестер (Gloucester) и центральной в Нортгемберленд (Northumberland), а также юго-восточной Квинз (Queens) и Кинз (Kings). Шотландские топонимы представлены в западной и юго-восточной частях провинции, в графствах Карлтон (Carleton), Йорк (York), Шарлотт (Charlotte). В графстве Рестигуш (Restigouche) наиболее сконцентрировано сосредоточены шотландские названия-переносы: *Atholville*, *Blair Athol*, *Glencoe*, *Glenlivet*, *Balmoral*, *Dundee*.

Прокомментируем отдельные топонимы.

Dungarvon River (Northumberland). Река получила название по одноименной реке в Ирландии.

Города *Enniskillen* (Queens), *Waterford* (Kings) названы по одноименным городам в Ирландии.

Londonderry (Kings) — назван ирландскими иммигрантами в 1850-х.

New Bandon (Northumberland). Место было заселено ирландцами и названо по одноименному городу (Bandon) в Ирландии.

Dumbarton (Charlotte), *Dumfries* (York), *Kilmarnock* (Carleton) названы по одноименным городам в Шотландии.

Tay Creek (York) и *Tweedside* (York) — получили свои названия по одноименным рекам в Шотландии.

По нашим наблюдениям, шотландские иммигранты из-за ностальгии и врожденной преданности своему народу в большей степени, чем другие народы, склонны давать названия заселяемым территориям в честь родных мест.

Названия, описывающие ландшафт

Baie des Chaleurs (Restigouche, Gloucester) — *Bay of Heat* — ‘Жаркая Бухта’. Жак Картье во время своего первого путешествия в 1534 г. дал бухте такое название.

Belledune (Gloucester) — *beautiful dunes* — ‘прекрасные дюны’. Вдоль берега тянутся отличные пляжи с мелким песком.

Cape Enrage (Albert) — *cape of rage* — ‘мыс гнева’. Одно из старейших французских названий, описывающих штормовые погодные условия в этом районе.

Cape Maringouin (Westmorland) — *maringouin* — искаженный вариант акадийского слова, обозначающего разновидность комаров, которые мучили путешественников и днем, и ночью.

Old Sow (Charlotte) — *sow* — ‘пила’, относится к ревущему звуку волны во время приливов.

Petit-Rocher (Gloucester) — *little rock* — ‘маленький утес’.

Описательные топонимы, как правило, имеют французское происхождение и не претерпевали ни фонетического, ни лексического искажения.

Названия, мотивированные именами Святых

St. Andrews (Charlotte) — один из старейших городов провинции. Французы дали поселению название *St. André* день в Св. Эндрюса (*St. Andrews Day*) в 1783 г. К 1770 г. город стал называться *St. Andrews*.

St. Croix River (Charlotte) — река имеет три рукава, которые образуют крест неправильной формы. *Croix* — *cross* — откуда и происходит метафора ‘крест’.

Sainte-Anne (Kent), *Sainte-Anne-de-Madawaska* (Madawaska) — Св. Анна — покровительница акадийцев.

St. George (Charlotte) — Св. Георг — покровитель Англии.

St. Patricks Lake (Gloucester) — Св. Патрик — покровитель Ирландии.

Salem (Kings, Albert) — этот топоним имеет библейские корни и является сокращенной формой от «Jerusalem». На иврите «salom» — peace — ‘мир’.

Итак, типичным для провинции Нью Брансвик являются автохтонные названия, сохранившие свою оригинальную форму. Вместе с тем многие из автохтонных названий имеют французское прочтение. Исконно французская топоними-

ческая лексика зарегистрирована в неизменном виде в основном на севере провинции. Названия — посвящения в честь первых поселенцев отражают исторические события депортации французов и войны за независимость в США. Названия, мотивированные именами святых, немногочисленны, так как массовое заселение территорий шло в XVIII в., когда не наблюдалась тенденция называть новые объекты в честь святых и религиозных праздников.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Мурзаев Э.М.* Очерки топонимики. — М.: Мысль, 1974.
- [2] *Ganong W.F.* Crucial Maps in the Early Cartography of the Atlantic Coast. — Toronto: University of Toronto Press, 1964.
- [3] *Hamilton, William B.* Place names of Atlantic Canada. — Toronto: University of Toronto Press, 1997.
- [4] *Insight Travel Atlas. USA and Canada.* — Munich: GeoGraphic Publishers, 2006/2007.
- [5] *Rand Silas T.* Legends of the Micmacs. — New Jersey: Invisible Book, 2005.

PLACENAMES OF THE CANADIAN PROVINCE OF NEW BRANSWICK

A.U. Ilyina

The Foreign Languages Department
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

In this article the origin, motivation and semantic structure of placenames of the Canadian province of New Brunswick are analysed and their role in the toponymic system of Canada is generalized.

Key words: toponymic system of Canada, Atlantic provinces, New Brunswick, origin, motivation, autochthonous placenames.